

Российская академия наук  
Институт восточных рукописей  
(Азиатский Музей)



Адрес учредителя: 191181,  
г. Санкт-Петербург,  
Дворцовая наб., д. 18.

Адрес редакции: 191181,  
г. Санкт-Петербург,  
Дворцовая наб., д. 18.

Адрес издателя: 191181,  
Санкт-Петербург,  
Дворцовая наб., д. 18.

Тел.: +7 (812) 315-87-28  
<http://orientalstudies.ru>  
[mongolica@orientalstudies.ru](mailto:mongolica@orientalstudies.ru)  
[kulgan@inbox.ru](mailto:kulgan@inbox.ru)  
[dnosov@mail.ru](mailto:dnosov@mail.ru)

Регистрационный номер  
свидетельства о регистрации  
средства массовой информации  
ПИ No ФС77-79202  
от 22 сентября 2020 г.

ISSN 2311-5939

DOI 10.48612/IVRRAN/u242-79fv-7bdr

# MONGOLICA

Санкт-Петербургский журнал монголоведных исследований

Том XXVIII • 2025 • № 2

Выходит 4 раза в год

Издается с 1986 г.

Учредитель: ФГБУН

Институт восточных рукописей РАН

## Редакционная коллегия:

- И. В. Кульганек, *главный редактор, доктор филологических наук (Россия)*  
Д. А. Носов, *секретарь редколлегии, кандидат филологических наук (Россия)*  
М. А. Козинцев, *помощник секретаря, кандидат исторических наук (Россия)*  
Г. Билгуудэй, *доктор филологических наук (Монголия)*  
А. Бирталан, *доктор наук (Венгрия)*  
Р. М. Валеев, *доктор исторических наук (Россия)*  
Л. С. Дампилова, *доктор филологических наук (Россия)*  
И. В. Зайцев, *доктор исторических наук, профессор РАН (Россия)*  
Ж. Легран, *доктор наук, профессор (Франция)*  
В. Капишовска, *доктор наук (Чехия)*  
Э. Мунхцэцэг, *кандидат филологических наук (Монголия)*  
С. Л. Невелева, *доктор филологических наук (Россия)*  
К. В. Орлова, *доктор исторических наук (Россия)*  
М. П. Петрова, *кандидат филологических наук (Россия)*  
Р. Поп, *доктор наук (Румыния)*  
Ц. Саранцацрал, *доктор филологических наук (Монголия)*  
Т. Д. Скрынникова, *доктор исторических наук, профессор (Россия)*  
С. Чулуун, *академик МАН (Монголия)*  
Е. Э. Хабунова, *доктор филологических наук (Россия)*  
Н. Хишигт, *кандидат исторических наук (Монголия)*  
Н. С. Яхонтова, *кандидат филологических наук (Россия)*

Оригинал-макет – М. В. Алексеева

Литературные редакторы и корректоры – Д. А. Носов, И. В. Кульганек

Технический редактор – М. А. Козинцев

Подписано в печать 15.06.2025

Формат 60×90 1/8. Объем 7 печ. л. Заказ №

Тираж 300 экз.

Отпечатано в типографии ООО «Литография Принт».

Адрес типографии: 191119, Санкт-Петербург, ул. Днепропетровская, д. 8,  
лит. А, офис 14.

e-mail: [info@litobook.ru](mailto:info@litobook.ru)

12+

© Институт восточных рукописей РАН  
(Азиатский Музей), 2025

© Коллектив авторов, 2025

## В НОМЕРЕ:

### ФИЛОЛОГИЯ

|                                                                                                                                                                  |    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Д. Гэрэлмаа. 18 дугаар зууны ноёд, тайж, лам нарын захидлуудын Үгсийн санг ажиглах нь.....                                                                       | 5  |
| Ли Цинцзе. Изучение героического эпоса о Гэсэре советскими и российскими исследователями в XX веке.....                                                          | 13 |
| Э. Мөнхцэцэг. Монгольский толковый словарь Б. Буянчулгана (1930 г.) .....                                                                                        | 20 |
| Н. С. Яхонтова. Термин <i>törö</i> в монгольской и ойратской версиях «Истории Усун Дэбэсгэртү-хана» .....                                                        | 28 |
| Л. А. Федотова, И. Н. Храпова, Н. В. Ямпольская. Буддийские артефакты в собрании Центральной научно-технической библиотеки по строительству и архитектуре» ..... | 38 |

### СМЕЖНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ

|                                                                                      |    |
|--------------------------------------------------------------------------------------|----|
| И. А. Алимов. «Дун Цзин Мэн Хуа Лу»: Течения Рек .....                               | 56 |
| А. В. Мешезников. Опыт реконструкции санскритских рукописей из Центральной Азии..... | 64 |

### НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

|                                                                                                                                                                              |    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Т. В. Ермакова. Конференция «Актуальные проблемы буддологических и индологических исследований–17» (Санкт-Петербург, 17 июня 2024 г.) .....                                  | 80 |
| И. В. Кульганек, Д. А. Носов. Седьмая международная конференция «Культурное наследие монголов: рукописные и архивные собрания» (Санкт-Петербург, 21–22 апреля 2025 г.) ..... | 83 |

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES  
Institute of Oriental Manuscripts  
(Asiatic Museum)



191181, Russian Federation  
Saint Petersburg,  
Dvortsovaya Emb., 18  
Phone: +7 (812) 315-87-28  
<http://orientalstudies.ru>  
[mongolica@orientalstudies.ru](mailto:mongolica@orientalstudies.ru)  
[kulgan@inbox.ru](mailto:kulgan@inbox.ru)  
[dnosov@mail.ru](mailto:dnosov@mail.ru)

# MONGOLICA

Saint Petersburg journal for Mongolian studies

Vol. XXVIII • 2025 • No. 2

The journal is published four times a year.

Published since 1986

Founder: Federal State Institution of Science  
Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy  
of Sciences

## Editorial board:

I. V. Kulganek — *editor-in-chief, Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*

D. A. Nosov — *secretary, Cand. Sci. (Philology), Russian Federation*

M. A. Kozintcev — *assistant secretary, Cand. Sci. (History), Russian Federation*

G. Bilguudei. *Dr. Sci. (Philology), Mongolia*

A. Birtalan. *Ph. D., Hungary*

S. Chuluun. *Academician of the Mongolian Academy of Sciences, Mongolia*

L. S. Dampilova. *Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*

J. Legrand. *Dr. Sci., Professor, France*

V. Kapishovska. *Ph. D., Czech Republic*

E. E. Khabunova. *Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*

N. Khishigt. *Ph. D. (History), Mongolia*

E. Munkhtsetseg. *Cand. Sci. (Philology), Mongolia*

S. L. Neveleva. *Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*

K. V. Orlova. *Dr. Sci. (History), Russian Federation*

M. P. Petrova. *Ph. D. (Philology), Russian Federation*

R. Pop. *Ph. D., Romania*

Ts. Sarantsatsral. *Dr. Sci. (Philology) Mongolia*

T. D. Skrynnikova. *Dr. Sci. (History), Russian Federation*

R. M. Valeev. *Dr. Sci. (History), Russian Federation*

N. S. Yakhontova. *Cand. Sci. (Philology), Russian Federation*

I. V. Zaytsev. *Dr. Sci. (History), Professor of the Russian Academy of Sciences, Russian Federation*

## IN THIS ISSUE:

### PHILOLOGY

- D. Gerelmaa.** Observing the Vocabulary in the Letters of the 18th-century Nobles, Princes, and Monks ..... 5
- Li Qingjie.** The Study of the Heroic Epic about Geser by Soviet and Russian Scholars in the 20th Century ..... 13
- E. Munkhtsetseg.** Mongolian Explanatory Dictionary Compiled by B. Buyanchulgan (1930) ..... 20
- N. S. Yakhontova.** The Term *törö* in the Mongolian and Oirat Versions of the “History of Usun Debesgertu-khan” ..... 28
- L. A. Fedotova, I. N. Khrapova, N. V. Yampolskaya.** Buddhist Artefacts in the Collection of the Central Scientific and Technical Library for Construction and Architecture ..... 38

### RELATED DISCIPLINES

- I. A. Alimov.** “Dong Jing Meng Hua Lu”: Rivers’ Course ..... 56
- A. V. Meshezhnikov.** Attempt of a Reconstruction of Sanskrit Manuscripts from Central Asia ..... 64

### ACADEMIC LIFE

- T. V. Ermakova.** The 17th Conference “Current Issues of Buddhological and Indological Studies” (St. Petersburg, June 17, 2024) ..... 80
- I. V. Kulganek, D. A. Nosov.** The Seventh International Conference “Cultural Heritage of the Mongols: Manuscript and Archival Collections” (St. Petersburg, April 21–22, 2025) ..... 83

Э. Мөнхцэцэг

Институт языка и литературы Монгольской академии наук

## МОНГОЛЬСКИЙ ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ Б. БУЯНЧУЛГАНА (1930 Г.)

Рукописный «Толковый словарь важных слов монгольского языка» — одна из первых попыток составления национальных словарей в независимой Монголии. В статье приводится подробное археографическое описание рукописи, а также представлена структура самого словаря. Отдельное место отведено рассмотрению орфографических ошибок в тексте словаря и причин их появления. Показано, что составитель словаря, Б. Буянчулган, использовал в качестве источников традиционные маньчжурские и монгольские словари. Рассматриваемый словарь занимает важное место в истории монгольской лексикографии.

Ключевые слова: Монгольская лексикография, рукописный толковый словарь, орфографические ошибки.

Об авторе: Энхбат Мөнхцэцэг, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Отдела сравнительного языкознания Института языка и литературы Монгольской Академии наук (Монголия, Улан-Батор) (ilha\_0011@mail.ru).

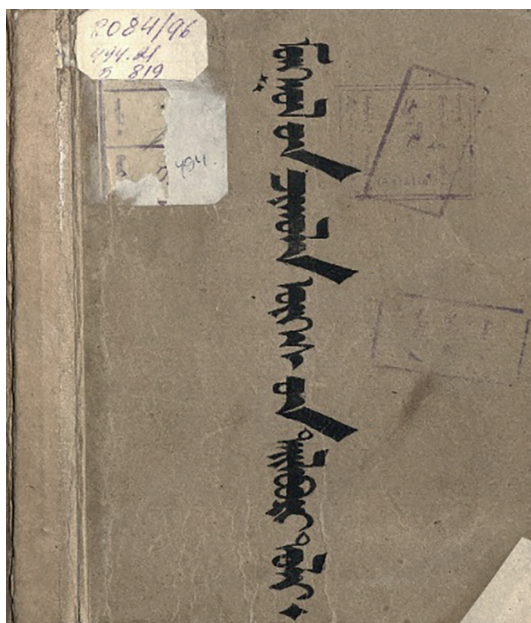
© Мөнхцэцэг Э., 2025

«Толковый словарь важных слов монгольского языка» (монг. *tongyol-un čiqula üges-ün tayilburi toli*) (далее — МСҮТ) хранится в фонде «Рукописи и книги по монголоведению» (монг. Монгол судлал, гар бичмэл номын фонд) Монгольской национальной библиотеки — крупнейшей библиотеки Улан-Батора (Монголия).

Автор словаря, **Бурдийн Буянчулган** (1885–1937), известный монгольский политический деятель, дипломат и историк, родился в 1885 г. в Шулуун-шар-хошу провинции Чахар во Внутренней Монголии. В 1912 г. он переехал в столицу Монголии Нийслэл хурээ<sup>1</sup> (монг. *Neyislel küriy-e*) и стал подданным Монголии. Б. Буянчулган активно участвовал в политической жизни страны, в 1921 г. он вступил в Монгольскую народную партию, в 1921–1925 гг. был руководителем общевойсковой подготовки и заместителем председателя Центрального комитета партии. Затем, в 1925 г. он был назначен полномочным послом Монголии в СССР и проработал в этой должности до 1929 г. Одновременно

в 1927 г. он выполнял обязанности заместителя министра Министерства иностранных дел, а в 1929 г. — начальника отдела этого же министерства. По-видимому, работу над своим словарем он начал во время пребывания в Москве. После возвращения в Монголию Б. Буянчулган начал работать в Комитете наук, в период с 1932 по 1937 гг. он был научным сотрудником, заведующим отделом истории Комитета наук, а также его действительным членом. За короткое время работы в институте он написал семь научных работ, в основном, по истории Монголии, среди них: «Территория Монголии» (монг. «Монголын бүх газар нутаг») (1932), «История маньчжурско-монгольских связей» (монг. «Манж монголын холбогдсон түүхт байдал») (1934), «История монгольских Элэтов» (монг. «Монгол өөлдийн түүх») (1935), «Дополнительные материалы об истории Монголии в период маньчжурского господства» (монг. «Манжаас Монголыг эзэрхсэн үеийг илэрхийлэх хэрэглэгдэхүүн») (1935) и др [Чулуун, 2010. С. 45–48]. В 1937 г. Б. Буянчулган был репрессирован. Реабилитирован в 1992 г.

<sup>1</sup> Нийслэл хурээ — название столицы Монголии с 1911 по 1924 гг. С 1924 г. — Улан-Батор.



Ил. 1. Обложка «Толкового словаря важных слов монгольского языка» (1930 г.)

Словарь представляет собой одну тетрадь, переплетенную на европейский манер. В центре обложки, которая сделана из более плотной бумаги, черной тушью написано название словаря (см. Ил. 1).

Бумага русская, 246 страниц, размер 25,5×24,4 см. Страницы вручную разлинованы красным карандашом. Количество строк 9–12. Текст написан кистью черной тушью на обеих сторонах листа. Нумерация страниц двойная: тушью и карандашом, в обоих случаях используются тибетские цифры. Словарь состоит из предисловия и собственно словаря. Нумерация тушью сделана только в тексте собственно словаря, который начинается на с. 7, на каждой четвертой странице (т. е. начиная со с. 10, на которой цифра 1 стерлась), первый номер, которой видно, это номер 3 на с. 18. В одном месте номер (34) поставлен через две, а не четыре страницы. Номера расположены на боковом поле справа внизу страницы и скрыты под переплетом. Последний номер — «59», хотя после него есть еще три листа. Очевидно, что эта нумерация была сделана автором при написании словаря. Исписав четыре страницы, он ставил номер, который стал невидим, после того как листы были переплетены.

Вторую нумерацию (карандашом) поставили позже, при проверке в Государственной би-

блиотеке. Карандашные номера в предисловии расставлены на каждой странице в верхнем поле, номер указан справа (нечетный) или слева (четный). Начиная со с. 7, номер ставится только на нечетных страницах (четные пропущены, но учитываются). Последний номер — «247». Следует отметить случайный сбой в этой нумерации: отсутствие одного листа (с. 76 и 77), т. е. после листа со страницами 74 и 75 следует лист со страницами 78 и 79. Таким образом, фактическое количество страниц в этой нумерации должно быть на две меньше.

В целом обе нумерации не точно отражают реальное количество страниц в этом словаре. В обеих есть сбои, которые, хотя и расположены в разных местах, ведут к увеличению количества листов на один (или на две страницы), т. е. фактическое количество страниц в словаре — 246. Однако, в ссылках<sup>2</sup> на страницы словаря указывается номер по карандашной нумерации.

Словарь сменил два места хранения, на что указывают два штампа в его начале и конце. На первом штампе (на с. 1 и с. 247) написано в старомонгольской графике: *mongyol arad ulus-un sinjilekü uqayan-u küriyeleng-ün nom-un sang-un temdeg* — «Штамп библиотеки Комитета наук МНР». Также в центре штампа — герб государства (знак «соёмбо») и под ним надпись латиницей Asiatic. Исходя из названия, можно определить, что словарь попал в библиотеку не раньше декабря 1930 г.<sup>3</sup> Второй штамп (на с. 1. и с. 248) принадлежит Государственной библиотеке (ГБ). В нем по-монгольски на кириллице написано: «У.Н.С.<sup>4</sup> Шалгав. 1953» — «Г.Б. Проверена. 1953».<sup>5</sup> Тогда страницы словаря и были пронумерованы второй раз.

<sup>2</sup> Ссылки на адреса примеров и цитат из словаря даются в квадратных скобках; после двоеточия ставится номер страницы.

<sup>3</sup> Решением от 20 декабря 1930 г. Ученый комитет (существовавший с 1921 г.) был переименован в Комитет наук МНР.

<sup>4</sup> УНС (монг.) — сокращенное название монг. Улсын номын сан «Государственная библиотека» (сейчас — Монгольская национальная библиотека).

<sup>5</sup> В штампе на с. 248 дата 1953 исправлена на 1958. В 1957 г. Комитет наук МНР был переименован в Институт науки и высшего образования (монг. Шинжлэх ухаан, дээд боловсролын хүрээлэн), а его библиотека стала Монгольской государственной публичной библиотекой (сейчас — Монгольская национальная библиотека).

В предисловии к словарю (с. 1–6) автор Б. Буянчулган пишет о важности словарной работы и причинах, побудивших его составить словарь. Он пишет следующее:

«...В книгах, написанных учеными и мудрецами древности, сказано, что выучить каждое слово, узнать каждую букву, понять значение и смысл — это знания, которые ведут к получению основы всего образования. Поэтому, хотя я и маленький человек и у меня не так уж много знаний, я, отбросив смущение, осмелился создать словарь в силу своих способностей, и затем вместе с другими знающими людьми внес исправления. Из монгольских семи частей речи включил в словарь в основном существительные и местоимения, выбрав из них самые важные и расположив по алфавиту. Так я очень старался хоть немного помочь в получении образования многим тысячам людей, которые хотят учиться».

В конце предисловия указана дата: январь двадцатого года Монгольского государства (монг. *mongyol ulus-un qoriduyar on nigen sara*), что соответствует 1930 г., а также приведены имена составителя словаря и двух редакторов: «сочинил Буянчулган, редактировали Джамьян<sup>6</sup> и Гелегсенгге<sup>7</sup>»<sup>8</sup>.

Собственно словарь содержит в общей сложности 2988 заглавных слов, которые выделены жирным и пишутся не вдоль строки, а в промежутке между двух строк. Слова расположены по порядку традиционного монгольско-

го алфавита. Начало списка заглавных слов на конкретную букву отмечается в верхнем поле слева — пишется соответствующая буква (для гласных) или слог (для согласных): *a* [MČUT: 7], *e* [MČUT: 23], *i* [MČUT: 35], *u/o* [MČUT: 35], *ü/ö* [MČUT: 57], *na/ne* [MČUT: 68], *ni* [MČUT: 73], *no/nu* [MČUT: 75], *nü/nö* [MČUT: 78] и т. д. Такие пометки облегчают поиск слов в словаре.

Однако надо иметь в виду, что то, что в монгольском алфавите одна буква обозначает два звука, отражено и в расположении слов в словаре MČUT<sup>9</sup>. Это касается следующих пар звуков, которые обозначены в традиционной транслитерации так: *a/e* (только в середине слова), *u/o*, *ü/ö*, *q/γ*, *k/g*, *t/d* (во всех позициях). В паре *q/γ* согласно орфографии буква *γ* должна быть помечена диакритикой при *q*, но в словаре это сделано крайне нерегулярно.

Четыре следующие строки показывают расположение подряд нескольких заглавных слов: 1. с первой буквой *ü/ö*, 2. с первым слогом *na/ne*, 3. с первым слогом *ni/no*, 4. с первой буквой *q/γ*:

1. *ünege — ünen — üneker — öni — üniye — ünüsümüi — önüčin — üntür* [MČUT: 58],

2. *neyilekü — neyilelte — naima — neyičetei — neyigem — nayiramui — nayir* [MČUT: 71],

3. *nuyul — nuyulburi — noba — nota — nuduči — nutuy* [MČUT: 76],

4. *qašang — qada — yadana — qadayasu — yadayadu ulus* [MČUT: 85].

В распределении заглавных слов внутри списка на отдельную букву заметно стремление автора следовать алфавитному порядку третьей и последующих букв, но это ему не всегда удавалось. В этом можно увидеть и положительный момент: автор предпочитал добавить слово не по алфавиту, чтобы зафиксировать его в словаре, в ущерб строгому порядку слов.

Количество заглавных слов на одной странице варьируется от 8 до 15. Каждое заглавное слово в словаре имеет толкование<sup>10</sup>, текст толко-

<sup>6</sup> Онхудын Цыбен Жамьян (1864–1930) — председатель Ученого комитета Монголии (1921–1930).

<sup>7</sup> Ганжууржав Гелегсенгге (1895–1938) — известный партийный и политический деятель независимой Монголии. Его участие в редактировании словаря не случайно. Из биографии Гелегсенгге известно, что он знал монгольскую и маньчжурскую письменности и, хотя он работал на различных должностях в партии и правительстве, он интересовался работой по составлению словарей (терминологического и толкового), которая велась в Учкоме. Он несомненно был знаком с Буянчулганом по работе в ЦК, в котором Гелегсенгге был секретарем с 1924 по 1928 г. В 1926–27 гг. Гелегсенгге несколько раз посещал Москву, где Буянчулган работал в должности посла. Планировалось, что Гелегсенгге его сменил, однако это решение правительства было отменено. В 1937 г. он был репрессирован, реабилитирован в 1962 г. [Цыбиков, 1991. С. 126, 130; Болдбаатар, 2004. С. 77–79].

<sup>8</sup> Монг. *jokiyaysan Buyančulyan* [= *Buyančiyulyan*], *kinan jalaryulyysan* [= *jalaryulyysan*] *Jamyang, Gelegsengge* [MČUT: 6].

<sup>9</sup> В европейской традиции в словарях старописьменного монгольского языка слова с двумя прочтениями одной буквы разнесены в разные статьи, например, в словаре О. М. Ковалевского [Ковалевский, 1844, 1846, 1849].

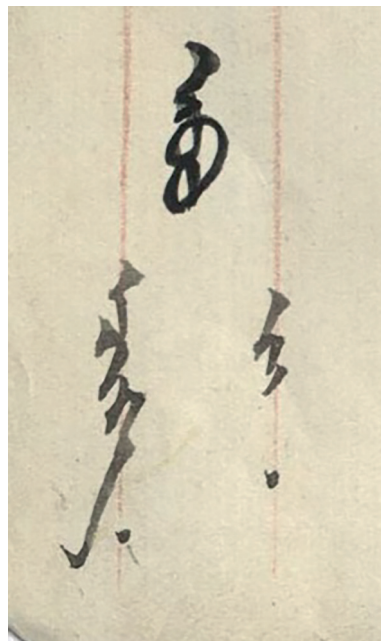
<sup>10</sup> Единственное исключение — слово *barildumui*, при котором нет объяснения.

вания, назовем его блок, занимает две параллельные строки, на которых равномерно распределен текст, т. е. читать толкование надо сначала по левой вертикали, а потом, дойдя до конца блока (следующего заглавного слова или нижней границы листа), вопреки монгольской письменной традиции — по правой внутри блока. Если толкование не уместилось внутри одного блока, наверху листа будет продолжение толкования — новый блок, тоже размещенный на двух параллельных строках до следующего заглавного слова. Даже если толкование состоит из одного слова, падежный суффикс, который его оформляет, будет перенесен на параллельную строку (см. Ил. 2). монг. *Abu* — *ečige/yi* [MČUT: 10].

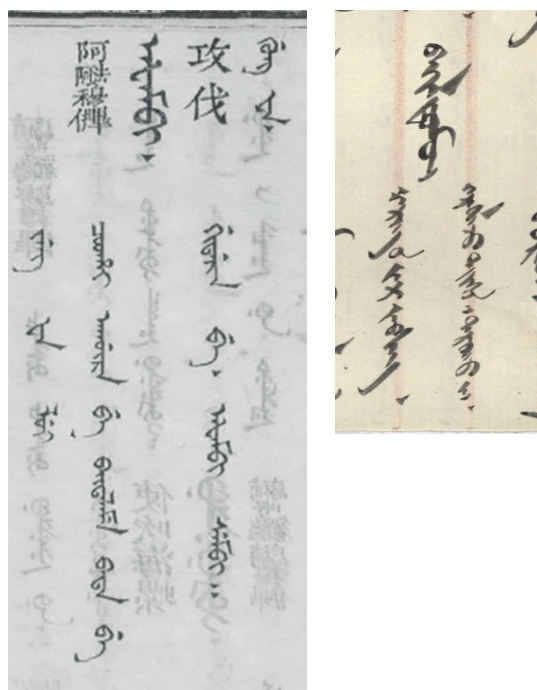
Исключения единичны и они касаются нескольких слов с длинными толкованиями, занимающими несколько строк, например, для слов монг. *ary-a bilig* ‘инь ян’ [MČUT: 47–48]. В этом случае начало текста толкования занимает две параллельные строки до низа листа, а дальше текст пишется на каждой строке, согласно письменной традиции.

Деление текста толкования на две строки, по всей вероятности, связано с маньчжурской лексикографической традицией: в маньчжуро-китайском словаре 1771 г. — четвертым из изданных по указу императора и последним толковым (причем только для маньчжурских слов) — слова толкований расположены так же [Мөнхцэцэг, 2022. С. 34]. Например, в словаре MČUT толкование для слова монг. *bayildumui* ‘сражаться, воевать’ занимает две строки (место разрыва помечено двумя косыми чертами): монг. *čerig-ün jer jebseg // kereglejü dayisuni daruqu-yi* ‘с помощью боевого оружия // побеждать противника’ [MČUT: 111]. В маньчжуро-китайском словаре толкование к тому же слову, но маньчжурскому (маньчж. *afambi* ‘сражаться, воевать’) также распределено на две строки: маньчж. *coohai agūra be baitalame bade be // gidara be afambi sembi* ‘с помощью боевого оружия противника // побеждать — называется «воевать»’ [HANT, 8: 17v], см. Ил. 3.

Расположение словарных статей на страницах словаря очень аккуратное и компактное, в некоторых случаях для размещения всего текста толкования одним блоком, автор ужимал



Ил. 2. Объяснение слова *abu* в словаре MČUT (1930 г.)



Ил. 3. Объяснение слова *bayildumui* (маньчж. *afambi*) в словарях HANT 1771 г. (слева) и MČUT (справа).

почерк, чтобы разместить весь текст на одной странице, не перенося на следующую. Можно предположить, что кроме аккуратности он стремился экономить бумагу и записывать объяснения слов на возможно меньшем пространстве. Смысловых ошибок в определении значений заглавных слов практически нет.

В то же время нужно признать, что с орфографической точки зрения словарь МČUT не идеален. Автор словаря довольно вольно обращался с орфографией старописьменного монгольского языка в том числе и с расстановкой диакритических знаков. В ней явно прослеживается влияние разговорного языка, что выражалось, с одной стороны, в написании слов, следующему живому произношению, а с другой — в не всегда правильной передаче произношения с помощью букв и знаков традиционной письменности. Это в разной степени демонстрируют приведенные ниже примеры. Из-за ограниченности состава заглавных слов существительными, большая часть примеров взята из толкований, более разнообразных по грамматике и лексике.

В старописьменном монгольском языке не так много диакритических знаков, из которых только два (два штриха слева при «у» и два штриха справа при «š») имеют отношение к рукописи словаря МČUT. В ней присутствует регулярное написание знака «два штриха» при «š» во всех позициях, в том числе и в слове «šī», который по правилам пишется как «si», но по умолчанию произносится как «šī», например: монг. *šilüsü* (правильно: *silüsü*) 'слюна' [MČUT: 8], монг. *šibegčīn* (правильно: *sibegčīn*) 'служанка' [MČUT: 39]. Такое упорядочивание орфографии можно объяснить не только незнанием правил, но и влиянием маньчжурской орфографии, в которой «š» помечается в любой позиции (первое не исключает второе).

Отсутствие в большом количестве слов двух точек слева, отличающих букву «у» от «q» (например, монг. *soluqai* (правильно: *soluyai*) 'превратные заблуждения' [MČUT: 144], монг. *qarčū* (правильно: *yarčū*) 'выйдя' [MČUT: 35]), скорее, относится к невнимательности при письме, поскольку писцы расставляют диакритику после написания всего слова и такое на-

рушение довольно часто можно встретить и в других текстах.

Большинство долгих гласных в старописьменном монгольском языке традиционно обозначалось комплексом VCV, передающих два гласных (V) (часто разного качества) и интервокального согласного (C), в то время как в разговорном языке эти комплексы произносились как долгие гласные одного качества, что было зафиксировано позже в кириллической орфографии. Такое заметное расхождение письменного и устного варианта явилось источником разных ошибочных написаний в словаре МČUT. Например, на месте сочетания *ege* в слове монг. *egedemeg* 'сырок' в словаре стоит только одна буква «e»: монг. *edemeg* [MČUT: 25], на месте сочетания *aya* в монг. *kijayalang* 'четырёхлетний скот' написана одна гласная «a»: монг. *kijalang* [MČUT: 237], а также в монг. *tusiyaṣan* 'переданный' — на месте «iya»: монг. *tuṣaṣan* [MČUT: 30]. В результате вместо обозначения долгого звука обозначен краткий. Так же автор поступил и с написанием своего имени: *Buyančiyulan* вместо *Buyančiyulyan*. Единичные слова являются исключением из общего правила: в них долгий звук «и» принято передавать на письме не комплексом VCV, а двумя буквами «ии». Автор, видимо, не учитывал это исключение, и отсюда ошибочный выбор традиционной передачи долготы в написании монг. *uuliqai* 'пугливый' как *aquliqai* [MČUT: 9], т. е. на месте «ии», правильно передающий долгий звук [u:], написано «ayu», в котором ещё и не поставлена диакритика при «у», отсюда транслитерация как *aquliqai*.

Есть группа слов, которых объединяет попытка автора словаря передать произношения отдельных аллофонов согласных фонем, которые в традиционной орфографии специально не отмечаются. Фонема [ŋ] в конце слов в современном монгольском языке представлена аллофоном [ŋ] [Кузьменков, 2004. С. 152], отсюда в словаре присутствует написание «ng» в конце некоторых слов, например, монг. *arṣlang* (правильно: *arṣlan*) 'лев' [MČUT: 19], монг. *qulang* (правильно: *qulan*) 'кулан, дикая лошадь' [MČUT: 100].

Случаи, когда к основам твердого ряда присоединялся суффикс *-gsan* вместо правильного *-γsan*, встречаются слишком часто, чтобы отнести их за счет невнимательности, например, монг. *nasujǵsan* (правильно: *nasujǵysan*) ‘пожилой’ [MČUT: 59], монг. *qoličaldugsan* (правильно: *qoličaldugsan*) ‘перемешанное’ [MČUT: 31]. Появление такого написания можно объяснить тем, что в современном монгольском языке присутствует схожие аллофоны двух фонем [g] и [ɣ] в позиции перед сильными согласными и в конце слова в словах обоих рядов [Кузьменков, 2004. С. 173–176], и такое произношение могло повлиять на выбор автора.

Еще одна близость произношения могла быть причиной ошибочных написаний букв «е» и «и» одной вместо другой: монг. *debil* вместо правильного монг. *debel* ‘дэли’ [MČUT: 155], монг. *ečibe* — вместо монг. *ečebe* ‘устал’ [MČUT: 27], монг. *sedkel* — вместо монг. *sedkil* ‘душа, мысль’ [MČUT: 27], монг. *eneren* — вместо монг. *enerin* ‘оказывая милосердие’ [MČUT: 10].

Неясные гласные в конце основы автор иногда не ставил, а иногда ставил избыточно, причем как в середине слова, так и в конце. Особенно много случаев отсутствия на письме гласного при присоединении суффикса *yul* к основе глагола: монг. *bolbasuryulun* (правильно: *bolbasurayulun*) ‘обрабатывая’ [MČUT: 27–28, 35], монг. *todurqayilyulqu* (правильно: *todurqayilayulqu*) ‘уточнять’ [MČUT: 10], монг. *sayijiryulju* (правильно: *sayijirayulju*) ‘улучшать’ [MČUT: 98]. Также в конце основы глаголов монг. *arilu* (правильно: *aril*) ‘очисти’ [MČUT: 17], *eneliümüi* (правильно: *enelmiüi*) ‘печалится, страдает’ [MČUT: 23]. Лишние гласные поставлены в следующих словах: монг. *alquma* (правильно: *alqum*) ‘шаг’ [MČUT: 21], монг. *jakiraqu* (правильно: *jakirqu*) ‘править’ [MČUT: 8].

Иногда на письме не отмечены редуцированные гласные или добавлены лишние гласные и в середине основы (первое встречается чаще, чем второе), например, монг. *maqbod* (правильно: *maqabod*) ‘элемент, стихия’ [MČUT: 7], монг. *amsar* (правильно: *amasar*) ‘края отверстия’ [MČUT: 11], монг. *joblang* (правильно: *jobalang*) ‘страдания, беда’ [MČUT: 68], монг. *γaslang* (правильно: *γasalang*) ‘горе,

печаль’ [MČUT: 85], монг. *ürleju* (правильно: *ürelejü*) ‘засеивая’ [MČUT: 11]. Избыточные гласные написаны в основе глагола монг. *ketürekei* (правильно: *ketürkei*) ‘чрезмерный’ [MČUT: 11].

Впрочем, правильные написания преобладают и одно и то же слово может быть буквально на той же странице написано правильно. Так, в толкованиях каждого из двух идущих подряд слов, обозначающих ранги маньчжурских чиновников (монг. *beyile* ‘бейле’ и монг. *beyise* ‘бейсе’ [MČUT: 11]), используется монг. *ketürkei* ‘чрезмерный’, это слово написано неправильно (*ketürekei*) только в первом.

Кроме ошибочных написаний, имеющих более или менее разумное объяснение, в тексте словаря встречаются написания, которые трудно объяснить влиянием реального произношения.

Падежные суффиксы, которые в старописьменном монгольском языке обычно пишутся отдельно, в словаре MČUT иногда пишутся слитно с основой слова. Примеров их слитного написания не много и употребляются они только в толкованиях. В первую очередь — это суффиксы родительного падежа *-un/-ün* (такое написание встретилось около 20 раз). Например, в толковании при слове монг. *örlüge* ‘утро’ написано: монг. *edürün* (вместо *edür-ün*) *ekin čayi* ‘[так называют] время начала дня’ [MČUT: 66]. Единичные случаи такого написания встречаются у суффиксов орудного падежа (*-bar<sup>2</sup>/-iyar<sup>2</sup>*). Например, в толковании к слову монг. *elbeg* ‘избыток’ сказано: монг. *aliba jül bardayabar* (правильно: *bardaya-bar*) *kürülčeki-yi* ‘[так называют] все вещи старательно собранные’. Суффикс еще одного падежа, исходного (*-ača<sup>2</sup>*), встречается в слитном написании с двумя словами: монг. *uridu* ‘раньше’ и монг. *dotura* ‘внутри’ и только в пяти случаях их употребления. Например, в толковании к монг. *quubi* ‘советник, министр’ написано: монг. *sayid-ud-un doturača* (правильно: *dotura-ača*) ... ‘среди министров’ [MČUT: 105]. В толковании для монг. *medege* ‘сведения, информация’ — *surbuljilan uridača* (вместо *urida-ača*) *sonusqu medeki-yi* ‘[так называют] заранее услышанное или узнанное’ [MČUT: 189].

Суффикс винительного падежа (*-yi/-i*) используется в оформлении большинства толко-

ваний, и поэтому встречается особенно часто<sup>11</sup>. При этом вместо формы *-yi* в позиции после гласных во многих толкованиях пишется *-i*. Например: в объяснении к слову монг. *aba* 'облава' написано так: монг. *čerig arad-uud-un yaĵar qibiyan angnaquii* (вместо: *angnaqui-yi*) '[так называют, когда] солдаты и араты, поделив территорию [на участки], охотятся' [МČУТ: 9].

Несколько ошибочных написаний можно отнести за счет невнимательности. Суффикс дательно-местного падежа в старописьменном монгольском реализуется в двух вариантах: *-dur<sup>2</sup>/-tur<sup>2</sup>*, при этом для обозначения буквы «d» берется ее написание в середине слова, для «t» — в начале слова. Это правило в словаре МČУТ изредка нарушается, например, в толковании монг. *ayun* 'поездка' написано: монг. *alus-un ĵam-tur* (правильно: *ĵam-dur*) *yabuqu-yi* '[так называют, когда] отправляются в дальний путь' [МČУТ: 14–15]. Так же сделан неправильный выбор варианта суффикса орудного падежа (*-bar<sup>2</sup>/-iyar<sup>2</sup>*) в толковании слова монг. *isegei* 'войлок' написано: монг. *noosu-iyar* (вместо: *noosu-bar*) *bolbasuryulun* '[так называют] сделанное из шерсти' [МČУТ: 35].

В отдельных случаях автор делал стилистическую правку: вставлял в текст дополнительные слова, которые были нужны для более

точной передачи значения. Например, в толковании одного из двух значений монг. *ĵalaya* 'кисть' было добавлено слово *malayai* 'шляпа': монг. *Basa {malayai-yin} orui-dur talbiysan sirkeg-i* 'А также [так называют] кисточку из волос, прикрепленную на верхушке [шляпы] (маньчжурских чиновников)' [МČУТ: 211].

Академик Б. Ринчен писал про этот словарь: «Один экземпляр [этого словаря] имеется в Государственной библиотеке. ...[Этот] словарь был составлен в течение десяти лет при Народном правительстве и был распространен в немногих рукописных экземплярах» [Ринчен 1964. С. 136]. Сейчас известен только один экземпляр этого словаря, который был использован для написания данной статьи. Большое количество неточностей в орфографии и отдельные поправки в тексте могут означать, что это был черновик. Но поскольку о судьбе других копий ничего не известно, не известно также и кто был их переписчиком: сам автор или другие люди, делать предположения о качестве других экземпляров невозможно. Как бы то ни было, этот словарь имеет большое значение для изучения истории монгольской лексикографии.

#### Список сокращений

маньчж. — маньчжурский язык

монг. — монгольский язык

### Источники

МČУТ — *Mongyol-un čiqula üges-ün tayilburi toli*. «Толковый словарь важных слов монгольского языка». Рукопись Монгольской национальной библиотеки (фонд «Рукописи и книги по монголоведению»). Шифр 494.21. Б819; 8084/96.

НАММ — *Han-i araha manju monggo gisuni buleku bithe* «Зерцало маньчжуро-монгольской словесности, изданное по высочайшему повелению» (1717).

Ксилограф из рукописного отдела ИВР РАН (Маньчжурский фонд). Шифр F 319.

HANT — *Han-i araha nonggime togtobuha manju gisuni buleku bithe*; кит. *Yuzhi zengding Qingwen jian* (御製增訂清文鑑) «Зерцало маньчжурской словесности, изданное по высочайшему повелению исправленное и дополненное» (1771). Ксилограф из рукописного отдела ИВР РАН (Маньчжурский фонд). Шифр C 29.

<sup>11</sup> В словаре МČУТ выбран такой же способ оформления толкований как и в маньчжуро-монгольском тематическом толковом словаре НАММ (1717 г.), за одним исключением: опущен глагол *ketemii* 'говорят, называют', который управляет винительным падежом.

### Использованная литература

Болдбаатар, 2004: *Болдбаатар Ч.* XX зууны монголын улс төрийн зүтгэлтнүүд. Улаанбаатар, 2004.

Ковалевский, 1844: *Ковалевский О. М.* Монгольско-русско-французский словарь. Т. 1. Казань: Университетская типография, 1844.

Ковалевский, 1846: *Ковалевский О. М.* Монгольско-русско-французский словарь. Т. 2. Казань: Университетская типография, 1846.

Ковалевский, 1849: *Ковалевский О. М.* Монгольско-русско-французский словарь. Т. 3. Казань: Университетская типография, 1849.

Кузьменков, 2004: *Кузьменков Е. А.* Фонологическая система современного монгольского языка. СПб.: Изд-во С.-Петербургского университета, 2004.

Мөнхцэцэг, 2022: *Мөнхцэцэг Э.* XVIII зууны үеийн манж толь бичгүүдийн үгийн сангийн судалгаа. Улаанбаатар, 1964.

Ринчен, 1964: *Ринчен Б.* Монгол бичгийн хэлний зүй удиртгал. Улаанбаатар, 1964.

Цыбиков, 1991: *Цыбиков Г. Ц.* Дневник поездки в Ургу в 1927 г. // Избранные труды в двух томах. Т. 2. О Центральном Тибете, Монголии и Бурятии / Отв. ред. Р. Е. Пубаев. Новосибирск: Наука. Сибирское отделение, 1991. С. 121–151.

С. Чулуун 2010: *Чулуун С.* Бүрэдийн Буянчуулган (1895–1937 он) // XX зууны Монгол Улсын түүхийн судалгаа, түүх бичлэг. Улаанбаатар, 2010. С. 45–48.

## MONGOLIAN EXPLANATORY DICTIONARY COMPILED BY B. BUYANCHULGAN (1930)

Enkhbat MUNKHTSETSEG

Institute of Language and Literature, Mongolian Academy of Sciences

The handwritten “Explanatory Dictionary of Important Words of the Mongolian Language” is one of the first national dictionaries of the independent Mongolia. The article provides a detailed archeographic description of the manuscript as well as the structure of the dictionary. Not a few spelling mistakes detected in the text reflect the colloquial pronunciation of the period. B. Buyanchulgan compiled his dictionary according to the pattern of traditional Manchu and Mongolian dictionaries of the Qing period. The dictionary in question is one of the interesting samples in the Mongolian lexicography history.

Key words: Mongolian lexicography, handwritten explanatory dictionary, spelling mistakes

About the author: **Enkhbat MUNKHTSETSEG**, PhD (Phylology), Researcher of the Department of Comparative Studies, Institute of Language and Literature, Mongolian Academy of Sciences (Ulaanbaatar, Mongolia) (ilha\_0011@mail.ru).